

*Una reflexión sobre la comprensión en francés lengua extranjera**

JOSÉ LUIS ALONSO PANADERO, ANA MAÑA RAFART, PETRA MARÍN
TRUJILLO, EVA MORAGA BARRANCO, ANA CRISTINA SILVESTRE BURGOS,
M^a CARMEN VERDURA DE JUAN y M^a JOSÉ VILCHES CAÑIZARES

INTRODUCCIÓN A LA NOCIÓN DE COMPRENSIÓN

Los estudios que vienen haciéndose en psicolingüística sobre la operación de comprensión coinciden en explicar este fenómeno como el mecanismo de

* Este artículo se inscribe en una reflexión del Seminario de Lingüística Francesa que dirijo y que viene realizando, desde hace dos años un estudio sobre la operación de comprensión en una lengua extranjera. En los análisis en los que venimos trabajando se observa que los mecanismos de aprendizaje de una lengua segunda están estrechamente relacionados con las estrategias cognoscitivas y lingüísticas de la lengua materna. Por ello, hemos propuesto varios textos para analizar los prototipos narrativo, argumentativo, descriptivo y dialogal y sus interacciones, y ver los niveles de comprensión y las operaciones de reformulación que las personas testadas presentan.

Propuse como práctica final para este curso 92-93, trabajar con una parte del material que ya tenemos seleccionado en el Seminario, para permitir que los alumnos de Románicas reflexionaran, también, sobre la capacidad de comprensión entre lenguas, sobre todo con lenguas vecinas, tema de gran interés en estudios de Filología Románica ya que las transparencias léxicas y sintácticas, entre las lenguas romances, son continuas.

Los alumnos de 5^o curso de lingüística francesa han querido colaborar con esta experiencia¹; en este artículo dan cuenta del trabajo realizado por ellos, y de algunas posibles hipótesis de interpretación.

Aunque no ha sido posible abarcar toda la complejidad de este amplio y ambicioso proyecto, su trabajo minucioso y bien llevado creo que merece tenerse en cuenta. La curiosidad y el interés de los alumnos son siempre un constante estímulo en mi trabajo. Así que para ellos, mi agradecimiento.

Covadonga López Alonso

¹ Este trabajo se inscribe en el grupo de investigaciones del programa GALATEA, dirigido por la Universidad de Grenoble III, y el SELIF, Seminario de Lingüística Francesa es el colaborador español de esta investigación.

construcción del sentido de un discurso dado, ya sea oral o escrito, ya sea partiendo de un proceso semasiológico —de la forma al sentido— ya sea onomasiológico —del sentido a la forma.

En lengua extranjera estos procedimientos son mucho más complejos, de ahí este tipo de trabajos.

En principio, en la medida en la que se analizan qué mecanismos de comprensión se ponen en funcionamiento a la hora de querer dar un sentido al texto, el modelo onomasiológico parece el más acorde. En efecto, las personas testadas establecieron unas determinadas hipótesis del significado del texto, apoyándose en la fotografía y, también, en los conocimientos sobre el mundo: «habitualmente en un incendio hay muertes y heridos». La comprensión pasa entonces por esa operación de hipótesis fundada sobre los términos transparentes, a los que asocia determinados significados.

La anticipación del significado global del texto es, de por sí, enormemente compleja, ya que se ponen en relación conocimientos sociolingüísticos, psicolingüísticos, discursivos, referenciales y lingüísticos.

En el trabajo que vamos a realizar sobre el texto «poner título» vamos a observar, únicamente, estas primeras estrategias que desde una hipótesis de lo que es un accidente se puede ir reconstruyendo el sentido del texto, apoyándonos en asociaciones de sentido de las palabras.

I. MATERIAL: EL TEXTO

Para realizar este trabajo sobre la comprensión del F.L.E., hemos partido de un texto que, posteriormente, se sometió a un público «muy bien dispuesto» a este ejercicio.

En primer lugar tomamos un documento, no muy difícil, de unos tres párrafos no demasiado extensos, y con un grabado ilustrativo de lo que se pretende que entiendan las personas encuestadas. Es un «documento real», es decir, un texto no creado, exclusivamente, para este ejercicio, sino de un periódico, *Libération*, con fecha del 26 de diciembre de 1992. El artículo da cuenta de un hecho habitual: el incendio de un apartamento situado «à Suresnes dans les Hauts-de-Seine», que costó la vida a seis personas, todas ellas de la misma familia. Únicamente se salvó la abuela, que tuvo que ser ingresada por intoxicación en un hospital.

Una de las razones que llevaron a la selección de este texto periodístico fue la facilidad que ofrece para su comprensión por personas sin conocimientos de la lengua francesa: se trata de un documento de fácil identificación, por medio de la fotografía, en primer lugar, y de los grandes titulares.

En este tipo de noticias, como es este caso, el mensaje se organiza alrededor de una noción esencial, de la que se desprenden otras informaciones. En los artículos de prensa, el tipo de construcción gramatical es especial: frases cortas y fáciles.

Nuestro texto prototipo contiene otros posibles planos de lectura:

- un gran titular escrito en negrilla: «Une famille décimée par l'incendie d'un appartement»,
- subtítulos en caracteres mayores que los del artículo en sí: «Une bougie serait à l'origine du sinistre qui a coûté la vie à six personnes dans les Hauts-de-Seine»,
- una imagen del incendio descrito en el texto con otro subtítulo: «La grand-mère est la seule rescapée de l'incendie»,
- la firma del autor con sus iniciales: J.B.

La argumentación se sigue, prácticamente en su totalidad, a través de los títulos y de la imagen, ya que, especialmente los primeros, contienen una síntesis sintáctica de lo ocurrido.

Podemos encontrar en este texto, y será la guía de nuestro análisis, una sintaxis isotópica, es decir, una coherencia de los enunciados. Dichas isotopías son los elementos que desarrollan el tema principal del texto: familia, fuego, muerte, localización del suceso, temporalización, ayuda y cuantificación —pues toda noción está cuantificada y cualificada—. Cada una de estas isotopías forma un campo de significado, y de este modo va constituyendo una red de asociaciones semánticas.

Todas las isotopías citadas corresponden a un prototipo cognoscitivo, el prototipo «accidente», que se refleja en el texto empleado para el ejercicio.

Además de la organización isotópica, también facilita la comprensión la distribución de las secuencias según la semántica del texto. La secuenciación organiza, a su vez, una progresión de significados y tema.

Durante este curso hemos trabajado sobre la noción de tipología textual, estudio que nos permite dar cuenta de la organización del texto y de las posibles pautas de lectura. Podemos resumirla de la manera siguiente:

- narrativa (P.N.): prototipo relativamente homogéneo, con un tema sometido a determinadas marcas de temporalidad y a determinadas transformaciones;
- descriptiva (P.D.), consistente en una serie de enumeración de atributos, y sin la necesidad de tener un orden establecido;
- argumentativa (P.A.), sometida a una determinada explicación en orden progresivo, cuando se nos dan los datos y de ellos inferimos una conclusión; o en orden regresivo, cuando se nos proporcionan las conclusiones que nos llevarán a los datos;

- explicativa (P.E.): es la secuencia que informa y hace comprender los fenómenos que han ocurrido;
- dialógico (P.Di.): cuando hay más de un enunciador presente en el texto. Constituye un caso de interacción verbal.

Desde un análisis de gramática textual se postula que un mismo texto puede presentar plurales transformaciones, como el que nos ocupa en este caso. En general este texto es de tipo narrativo, pues describe, ante todo, una acción y una transformación, resultado de esa acción: el fuego es el causante.

La transformación está sometida especialmente a determinadas coordenadas temporales, que vienen indicadas por: palabras clave: «*soudain, en L'ESPACE de quelques minutes, le feu se propage dans tout l'appartement*», *trois quart d'heure plus tard, juste avant, propageant le feu rapidement.*

- A) Encontramos una unidad accional, un incendio.
- B) Hay una sucesión de acontecimientos: se desencadena un incendio a causa de una vela mal apagada; el incendio se propaga rápidamente, los inquilinos del apartamento intentan salvarse, pero mueren, en su mayoría y, por último, acuden los bomberos, aunque demasiado tarde para algunas víctimas.

Todo el relato está organizado teniendo en cuenta la situación final: el siniestro desenlace del incendio.

- C) Hay una predicación que es desencadenante de la transformación, pues cambia la situación inicial: una vela mal apagada prende una guirnalda de Navidad. Como consecuencia, el fuego se propaga —aquí comienza la transformación de la acción— por todo el apartamento.

Como se desprende del análisis hecho del texto, se trata de una secuenciación narrativa compleja, lo cual significa que hay un principio, una exposición, un desarrollo de esa acción y una conclusión.

En el texto se establecen dos tipos más de secuencias que se enlazan en la narración:

- una de ellas es la secuencia descriptiva, que se encuentra intercalada en el texto, y que contiene una enumeración de atributos:
 - la descripción del edificio («... au quatrième étage d'un immeuble qui en compte cinq.»),
 - el balance del incendio («six morts, un blessé léger par intoxication, l'appartement complètement détruit»),
 - descripción del apartamento («de 100 m² en flammes»),
 - estado en el que se encuentra la superviviente («Intoxiqué par la fumée, elle n'est que légèrement blessée.»),
 - recursos materiales empleados para el salvamento («il a fallu l'inter-

vention de six casernes de sapeurs-pompiers, une quarantaine de personnes au total et douze vehicules»);

- se puede distinguir además, otra secuencia, en este caso explicativa, en la que se da el motivo que ha originado el incendio: «une bougie mal éteinte».

II. PÚBLICO TESTADO

Para estas pruebas de comprensión hemos testado a doce personas (amigos, compañeros de trabajo o familiares) que se han prestado voluntariamente a ello. Son personas de ambos sexos, con edades comprendidas entre 20 y 30 años, excepto dos de 40 y 14 años, y todos ellos sin conocimiento previo de francés.

En cuanto al nivel cultural de este público testado, podemos decir que el 50% o han realizado estudios universitarios o los están realizando, mientras que el 50% restante tienen estudios medios o secundarios, los están cursando o no los han terminado.

La mayoría de los encuestados trabajan y todos pertenecen a un status social medio.

Lo que sí podríamos destacar es que, prácticamente, todos tienen conocimientos (altos, medios o mínimos) de lengua inglesa, lo cual induce a pensar que esto les haya influido notablemente en la comprensión de los textos en francés.

A este público testado se le explicó, previamente, en qué consistía la prueba, y que todas sus respuestas serían grabadas en cinta magnetofónica, a lo cual no se opusieron.

III. MÉTODO DE APLICACIÓN

En cuanto al método de aplicación del test, era requisito imprescindible el que los encuestados no poseyeran ningún conocimiento previo del FLE, pues uno de los objetivos del cuestionario es mostrar hasta qué punto la persona testada es capaz de comprender un texto escrito en una lengua que no sea la propia, aunque en este caso muchos de los términos que aparecen son transparentes por su semejanza con el castellano.

Cumplido dicho requisito, se entregaba al público testado un artículo que debían leer detenidamente y en silencio. Tras esta lectura se daba el cuestionario, el cual podía ser respondido de dos formas: oral o escrita. En el primer

caso, las respuestas eran grabadas por el encuestador, que no daba dato alguno, mientras que en el segundo era el encuestado quien rellenaba directamente el cuestionario. *La persona que realizaba la prueba no se vio sometida en ningún momento a un límite temporal, aunque el promedio de duración fue de una a dos horas.*

IV. TEST PROPUESTO

Cuestionario sobre el texto: une famille décimée par l'incendie d'un appartement.

PRIMERA LECTURA SILENCIOSA DEL TEXTO

1. ¿Cuál es, según tú, el tema del artículo?
2. ¿En qué palabras del texto te has apoyado para encontrar el sentido?
3. Haz un breve resumen del texto
4. Intenta explicar lo que pueden significar estas palabras y grupos de palabras:

- a) famille, famille décimée, grand-mère, père, mère, enfants
 - famille
 - famille décimée
 - grand-mère
 - père
 - mère
 - enfants.....
- b) incendie, circonscrire l'incendie, arriver à bout de l'incendie, sinistre, bougie, bougie mal éteinte, feu, le feu se propage, flammes, a enflammée une guirlande, fumée, intoxiquée par la fumée
 - incendie.....
 - circonscrire l'incendie
 - arriver à bout de l'incendie.....
 - sinistre
 - bougie
 - bougie mal éteinte
 - feu.....
 - le feu se propage
 - flammes.....
 - a enflammée une guirlande.....
 - fumée.....

- intoxiquée par la fumée
 - c) coûté la vie à six personnes, le bilan est très lourd, morts, écrasés, blessé léger, victimes, calcinées, intoxiquée
 - coûté la vie à six personnes.....
 - le bilan est très lourd.....
 - morts.....
 - écrasés.....
 - blessé léger.....
 - victimes.....
 - calcinées.....
 - intoxiquée.....
 - d) appartement, appartement complètement détruit, appartements proches, étage, immeuble, fenêtre, l'une des pièces
 - appartement.....
 - appartement complètement détruit.....
 - appartements proches.....
 - étage.....
 - immeuble.....
 - fenêtre.....
 - l'une des pièces.....
 - e) pompiers, arrivée des pompiers, intervention de six casernes de sapeurs-pompiers
 - pompiers.....
 - arrivée des pompiers.....
 - intervention de six casernes de sapeurs-pompiers.....
 - f) deux, trois, troisième, quatre, quatrième, cinq, six, douze, quarentaine
 - deux.....
 - trois.....
 - troisième.....
 - quatre.....
 - quatrième.....
 - cinq.....
 - six.....
 - douze.....
 - quarentaine.....
 - g) midi, vendredi, en l'espace de quelques minutes, trois quarts d'heure, plus tard, avant, juste avant
 - midi.....
 - vendredi.....
 - en l'espace de quelques minutes.....
-

trois quarts d'heure
 plus tard
 avant
 juste avant.....

5. Intenta traducir la frase siguiente:

A part les appartements proches, il n'a pas été nécessaire d'évacuer l'immeuble.

.....

6. Segunda lectura

7. Haz un nuevo resumen del texto.

V. ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS

1. Tras la primera lectura del texto, los encuestados debían decir el tema del artículo. El 100% coincidía en el tema básico «incendio en un apartamento». Un 85% incluye los daños sufridos por la familia; y sólo un 15% añade detalles más concretos como el domicilio exacto, el nombre de la familia o en qué piso está el apartamento. Tanto la fotografía como los títulos han sido de gran ayuda para esta primera comprensión.

2. Las palabras clave en las que se han apoyado para encontrar el sentido son, prácticamente en su totalidad, muy similares a las del vocabulario español, o bien, semejantes al inglés, dado que, como ya destacamos en el apartado del público, todos los testados, excepto uno, tenían conocimientos de esa lengua. Los términos más comúnmente citados son «incendie», «appartement», «morts», «victimes», «pompiers», «feu».

3. En el primer resumen del texto, un 100% nos ha hablado de:

- incendio en un apartamento.
- víctimas (especificando muertos y heridos).
- daños materiales.

Y un 25% ha dado más detalles sobre el suceso:

- intervención de los bomberos.
- la familia se encontraba en pijama.
- nombre de la familia.
- los heridos fueron llevados al hospital.
- el piso en el que está el apartamento.
- causas del incendio. Aunque todos desconocen el significado exacto de

«bougie», coinciden en que el incendio fue provocado por una «bombilla», «vela» o «bujía» mal apagada o mal «encendida».

Ha habido un alto porcentaje en la confusión del número de muertos y heridos, y también en la identificación de las víctimas.

4. En el cuestionario se ha realizado una agrupación de términos y sintagmas por isotopías, según su contexto semántico.

- a) *Contexto de «famille»*. Formado por seis términos/sintagmas, cinco de los cuales han sido comprendidos por el 100% de los encuestados. Por el contrario, el sintagma «famille déciméc» sólo ha sido comprendido por un 14%; a pesar de que «famille» sea un término transparente, «déciméc» ha sido interpretado de distintas maneras, y confundiéndolo, en ocasiones, con el numeral fraccionario «décimo».
- b) *Contexto de «feu»*. Consta de seis términos y de seis sintagmas. Todas las palabras, excepto «bougie», se han comprendido en un 100% por ser términos más o menos transparentes. Los sintagmas (en los que estas palabras transparentes iban incluidas) no son, por lo general, bien entendidos, por ejemplo: «incendie» es comprendido por el 100% del público testado, mientras que «circonscire l'incendie» sólo lo ha entendido bien el 14%. El término «bougie» ha sido interpretado por su correspondiente fonético en castellano «bujía», o relacionado con el campo semántico de la electricidad, de la luz. Esto último, es un recurso que utilizan normalmente los encuestados cuando desconocen el significado del término.
- c) *Contexto de «victimes»*. Formado por cinco términos y tres sintagmas. De estos términos, cuatro son comprendidos en un 100% por ser transparentes. Sin embargo, «écrasés» no ha sido comprendido por ninguno. Respecto a las tres expresiones, la primera de ellas «coûté la vie à six personnes» se ha comprendido por el 100% de los encuestados, aunque ha habido dudas sobre el verbo. Las otras dos restantes han tenido un nivel de comprensión mínimo.
- d) *Contexto de «appartement»*. Contiene cuatro términos y tres sintagmas. Se han comprendido en un 100% «appartement», «appartement complètement détruit», «immeuble». A continuación «l'une des pièces» con un 44% . Y «étage» ha sido la palabra menos comprendida, un 28%.
- e) *Contexto de «pompiers»*. Formado por un término y dos sintagmas. La palabra, al ser semejante al término español «bomberos», ha sido entendida por todos. El sintagma «arrivée des pompiers» tiene un índice de comprensión de un 86%, pero había dudas respecto al verbo. El otro sintagma «intervention de six casernes de sapeurs-pompiers» no ha sido completamente bien comprendida por desconocer el significado de las palabras «casernes» y «sapeurs».

- f) *Contexto numérico.* De las nueve denominaciones numéricas, sólo dos de ellas han sido comprendidas en un 100%: «six» y «douze»; tres de ellas en un 86%: «trois», «quatre» y «cinq», debido a la mayor semejanza con nuestra lengua. Los numerales ordinales son los que presentan mayor índice de dudas: el encuestado relaciona su significado con el perteneciente al numeral cardinal, y, a veces, lo confunde. Ej.: «troisième» es identificado con el número trece, y «quatrième» con el catorce, o el cuarenta. Algo similar ocurre con los numerales colectivos de significación general o específica, como en el caso de «quarentaine», comprendido en un 72%, mientras el 28% lo confunde con el cardinal cuarenta, o manifiesta saber que está relacionado con ese número.
- g) *Contexto temporal.* De ocho denominaciones temporales, sólo dos se han comprendido en un 100% por su semejanza fonética con el castellano: «en l'espace de quelques minutes» y «trois quarts d'heure». Algunos encuestados han relacionado «quelques» con «algunos», «pocos», «quince». Un resultado aproximado lo tiene el sintagma «plus tard» (86%), debido a no conocer el significado de plus. Los conceptos «vendredi» y «avant» se han comprendido en un 44%. El primero se ha confundido con el verbo «venir» por semejanza fonética, y «avant» se ha identificado con términos muy variados como «ahora», «adelante», «cuando», o con el verbo «avanzar». «Midi» y «juste avant» sólo se han comprendido en un 28%, confundiendo «midi» con «medida» o «mitad».

5. En la traducción de la frase «A part les appartements proches, il n'a pas été nécessaire d'évacuer l'immeuble», el 90% de los testados demostraron un nivel de comprensión muy aceptable. El 10% confunde «A part» con el artículo indefinido inglés a («uno»), o bien con la preposición española «en». Y «proches» no ha sido correctamente traducido por un 20% de encuestados.

7. Después de la segunda lectura de este documento (punto 6 del cuestionario), el nuevo resumen realizado posee unas características similares al primero, pero, después de la lectura e intento de comprensión de las isotopías y de una segunda visión del texto, se ha observado una ligera ampliación. Un 88% de las personas testadas dan más detalles sobre el accidente: piso, m2 del apartamento, referencias a la fecha en que ocurrió, la causa del incendio, el número de personas que intervinieron en el rescate, etc.

VI. CONCLUSIONES PREVIAS

Dado el nivel de comprensión tan alto que se obtuvo, se decidió aplicar uno, más complejo, para ver cómo trataba el encuestado el texto.

Procedimos, pues, a hacer el mismo tipo de experiencia. He aquí la encuesta presentada:

Análisis de los datos obtenidos en el segundo cuestionario

1. En primer lugar, y tras realizar una lectura silenciosa del texto, se pidió a los encuestados que enumerasen las palabras del texto en las que se habían apoyado para encontrar el sentido del mismo.

2. Las palabras que han servido de base para la comprensión del texto son básicamente términos transparentes; «avion» fue citada por un 100% de los testados, «explosion» por un 56% y otras como «flammes» y «brusque» tan solo por un 28%.

3. La totalidad de los encuestados (100%) coincide al señalar que el texto trata del accidente de un avión. Más de un 50% señala que dicho accidente es narrado por uno de los protagonistas : un pasajero llamado Pierre Lotta así como que tras una explosión el avión cayó, estrellándose. Algunos testados (30%) añaden otros detalles; que el choque final del avión se produjo contra unos árboles, que éste dio varias vueltas o que estalló.

4. Al igual que en la primera encuesta se establece una agrupación de palabras y sintagmas por isotopías siguiendo su contexto semántico, y que las personas testadas deben intentar comprender.

- a) *Contexto de «avion»*. Compuesto de seis palabras y tres sintagmas. Los términos «avion», «descente», «atterrir» y la frase «attacher les ceintures» han sido comprendidos por el 100% de los encuestados; términos todos mayoritariamente transparentes y relacionables con el castellano. Menos comprendidos (38%) han sido «moyen de transport» y «vol». Respecto a «hublot» y «sortir par un hublot» nos encontramos con que un porcentaje bastante alto (42%) de los testados, aunque ignoran el significado de «hublot», no desconocían el de «sortir par» y debido a ello dedujeron que se trataba de un hueco, puerta o boquete por el que se podía salir.
- b) *Contexto de «accident»*. Formado por cinco términos y dos sintagmas. Encontramos, frente al 100% de palabras transparentes como «accident», «choc», «explosion» y al 56% de «flammes», la incomprensión total de los sintagmas «accroché quelque chose», «peur d'une explosion» y el tér-

mino «étincelles», en los que más de un 70% de los testados ni siquiera intentó una traducción.

- c) *Contexto de «victimes»*. Compuesto por dos términos. Sobre la palabra «rescapés», alrededor del 40% la entendió como «rescatar», mientras que «blessés», con un 0% de comprensión, cuenta tan solo con dos intentos de traducción: «rezar» y «víctimas».
- d) *Contexto de «transport»*. Consta de dos palabras. La primera, «autoroute», es comprendida por un 28% como «auto-ruta», y un 14% como «autopista»; el índice de comprensión de «voiture» es mucho menor, pues un 42% lo traduce por «vuelta», «vuelo» o «recorrido», y el resto ni siquiera lo intenta.

5. De la frase propuesta a los encuestados, sólo el primer sintagma «deux accidents dans la même journée» fue comprendido por la mayoría, aunque hay que señalar que un 50% de los testados confundió el numeral «dos» por el «diez». Sólo dos de los encuestados intentaron una traducción del texto: «Pensemos si sentimos prisas o sentimos la vida» y «se siente en vida».

6. El segundo resumen coincide ampliamente con el primero, aunque tras completar las isotopías y hacer una segunda lectura del texto, los encuestados se aventuran con más detalles. Un 70% añade nociones sobre el rescate señalando la rapidez y la organización con que se produjo, y alrededor de un 40% anota el detalle de que antes del aterrizaje se pidió a los pasajeros que se abrochasen el cinturón de seguridad.

A modo de conclusión provisional: La comprensión empieza el nivel macroestructural y se pasa, más tarde, al nivel morfosintáctico. La enseñanza de las lenguas debería tener en mente estos datos para facilitar la comprensión.

DATOS ESPECÍFICOS DEL PÚBLICO TESTADO

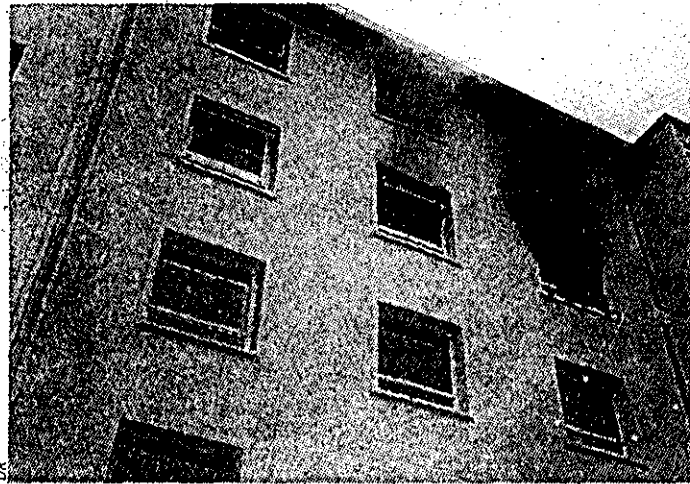
EDAD	SEXO	ESTUDIOS	INGLES	TRABAJO
28	V	universit.	sí	sí
27	V	universit.	sí	no
27	M	medios	no	sí
24	M	universit.	sí	no
24	V	medios	sí	sí
14	M	medios	sí	no
22	V	medios	sí	sí
25	M	universit.	sí	sí
40	V	universit.	sí	sí
21	V	universit.	sí	no
27	V	medios	sí	sí
29	V	medios	sí	sí

NOTA: V = varón. M = mujer

FAIT-DIVERS

Une famille décimée par l'incendie d'un appartement

Une bougie serait à l'origine du sinistre qui a coûté la vie à six personnes dans les Hauts-de-Seine.



La grand-mère est la seule rescapée de l'incendie.

Il est midi, vendredi. Au 50, rue des Carrières, à Suresnes dans les Hauts-de-Seine, au quatrième étage d'un immeuble qui en compte cinq, la famille Hirtz se réveille. Soudain, en l'espace de quelques minutes, le feu se propage dans tout l'appartement. Trois quarts d'heure plus tard, le bilan est très lourd: six morts, un blessé léger par intoxication, l'appartement complètement détruit.

Juste avant l'arrivée des pompiers, le père, Jean-Noël Hirtz a jeté deux de ses trois enfants par la fenêtre de son appartement de 100m² en flammes avant de sauter lui-même. Ils sont tous les trois morts, écrasés, quatre étages plus bas. Les trois autres victimes, la mère Patricia, le grand-père, Jean, et le troisième enfant, ont été retrouvées calcinées dans l'une des pièces. Andrée, la grand-mère, échappera au brasier. Intoxiquée par la fumée, elle n'est

que légèrement blessée, et a été placée en observation à l'hôpital Foch de Suresnes.

*Selon les premiers éléments de l'enquête, la famille a été surprise par le feu au réveil, puisqu'ils ont été trouvés habillés en pyjama. L'incendie aurait été provoqué par une bougie mal éteinte, qui a enflammé une guirlande et cette dernière le sapin de Noël, propageant le feu rapidement dans tout l'appartement. L'intervention des pompiers a permis de circonscrire l'incendie. A part les appartements proches, il n'a pas été nécessaire d'évacuer l'immeuble. Pour arriver à bout de l'incendie, il a fallu l'intervention de six casernes de sapeurs-pompiers, une quarantaine de personnes au total et douze véhicules. Deux pompiers ont été légèrement blessés au cours de l'opération.

J.B.

« Après ? On se sent en vie »

La brusque descente de l'avion, les arbres qui heurtent la carlingue, le choc, puis le silence. Et le froid. Deux rescapés racontent.

Pierre Lotta, 44 ans: «Ont était pres d'atterrir. On nous avait recommandé d'attacher nos ceintures. Puis on a compris qu'on avait accroché quelque chose: on a vu des étincelles, puis des flammes, mais on n'a pas entendu d'explosion. Tout est allé très vite. L'avion s'est disloqué entre les arbres. Inutile de tenter de sortir par un hublot, il n'y avait plus rien. J'ai récupéré le gamin a côté de moi, je suis sorti et je suis tombé dans un trou de neige. On s'est d'abord éloignés de peur d'une explosion —ça brûlait un peu partout— mais plus tard, on est revenu faire du feu pour se réchauffer. Il y avait des blessés a côté de nous. Mais il n'y a pas eu de panique, on s'est très rapidement organisés. Pendant les quatre heures d'attente, on n'a pas trop pensé, on a coupé du bois pour se chauffer, aidé les blessés a s'approcher du foyer... Je ne reprendrai pas l'avion tout de suite mais je crois que, malgré tout, c'est un moyen de transport assez sûr. Il faudrait voir les statistiques. Si j'ai bonne mémoire, c'est déjà arrivé sur l'A 320. La technique, quand ça marche bien, ça marche bien, mais il y a des accidents. Au départ je devais prendre le vol du matin mais, sur l'autoroute, ma voiture a été heurtée et ça m'a retardé. Deux accidents dans la même journée! Comment on se sent après? On se sent en vie.»

(Artículo del periódico Libération con fecha 22-1-92 en cuyo contenido se basó la segunda encuesta realizada.)

CUESTIONARIO SOBRE EL TEXTO: APRÈS ON SE SENT EN VIE

1. Primera lectura silenciosa del texto
2. En qué palabras del texto te has apoyado para encontrar el sentido.
3. Haz un resumen del texto
4. Intenta explicar qué pueden significar estas palabras o grupos de palabras:
 - a) avion, descente, carlingue, atterrir, attacher les ceintures, hublot, sortir par un hublot, moyen de transport, vol

avion.....

descente.....

carlingue.....

atterrir.....

- attacher les ceintures
- hublot
- sortir par un hublot
- moyen de transport
- vol
- b) accident, choc, accroché quelque chose, étincelles, flammes, explosion, peur d'une explosion
 - accident
 - choc
 - accroché quelque chose
 - étincelles
 - flammes
 - explosion
 - peur d'une explosion
- c) rescapés, blessés
 - rescapés
 - blessés
- d) autoroute, voiture
 - autoroute
 - voiture

5. Intenta traducir la frase siguiente:

Deux accidents dans la même journée! Comment on se sent après? On se sent en vie.

.....
.....
.....

6. Segunda lectura

7. Haz un nuevo resumen del texto.

RESEÑAS
